



Особенности перевода текстов информирующего типа

Выполнил: студент группы 820341ан2
Худайбердиев Шерали

Грамматические трансформации

- «*On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.*» («The Times»)

- «*При возвращении скорость космического корабля должна быть доведена приблизительно до 25 000 миль в час, чтобы он мог перейти на околоземную орбиту.*»

инфинитивный комплекс переводится придаточным предложением цели

- «*United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa.*» («Morning Star»)

- «*Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими Африке.*»

«политика» не имеет множественного числа, поскольку лексема «политики» - это форма множественного числа от существительного «политик» - политический деятель

Функции замены при переводе текстов информирующего типа

«War Atrocity on Peace Conference Eve» (газетный заголовок)	«Зверства (интервентов) накануне мирной конференции»	Замена числа у существительных
«<i>Australian prosperity was followed by a slump.</i>»	«За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.»	Замена частей речи
«<i>It was as General de Gaulle's heir that the French president got a flower-waving welcome in Peking.</i>»	Французский президент был встречен в Пекине цветами именно потому, что его считают продолжателем политики де Голля.	Замена членов предложения

Лексические трансформации

<p>«In an atomic war women and children will be the first hostages.»</p>	<p>«Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.»</p>	<p>В данном семантическом окружении «hostage» обретает значение «жертва» - каждый заложник может стать жертвой и погибнуть, поэтому в переводе приходится воспользоваться словом <i>жертва</i>, так как слово <i>заложник</i> в таком контекстуальном значении не употребляется.</p>
<p>«Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.» («Morning Star»)</p>	<p>«За сообщением о сделке консервативного правительства с Испанией немедленно последовал протест лейбористской партии.»</p>	<p>Чем шире семантический объем слова, тем шире его сочетаемость, т. к. благодаря этому оно может вступать в самые разнообразные связи.</p>

Спасибо за внимание!